

ВОЗДЕЙСТВИЕ VS ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ

Е. К. Черничкина

Волгоградский государственный педагогический университет
кафедра теории и методики обучения иностранным языкам

В статье рассматривается проблема коммуникативного воздействия и взаимодействия в процессе научающей иноязычной коммуникации, при овладении иностранным языком как специальности. Основная коммуникативная стратегия в данной модели коммуникации – это конструктивное взаимодействие при овладении инофонной лингвокультурой.

Ключевые слова: билингвизм, коммуникативная стратегия, научающая коммуникация

Рассмотрение дихотомии «воздействие – взаимодействие» является актуальным для практически любого вида коммуникации, поскольку это касается интенциональности, формы, стратегических предпочтений и эффективности результата общения в целом. Своё рассмотрение данного вопроса мы ограничиваем иноязычной научающей коммуникацией, т.е. тем видом общения, специфика которого определяется, с одной стороны, ограниченным коммуникативным пространством (учебной площадкой) и управляемым характером общения, а с другой стороны, экспликацией элементов межкультурного общения в ходе интеракции. Однако данная модель отличается квазисностью, поскольку межкультурное общение носит условный, чаще игровой характер и нацелено на реальное межкультурное общение в перспективе, развивая необходимую для этого коммуникативную компетенцию участников учебного иноязычного диалога. Ещё одной особенностью научающей коммуникации является переплетение дискурсов, взаимосвязь межличностного интракультурного и межкультурного уровня и характера общения.

Воздействие, осуществляемое через иностранный язык, неоднозначно, многовекторно и характеризуется двойным стандартом, сочетая в себе черты искусственности и реальности: 1) педагогическое воздействие, осуществляемое по вертикали «педагог – студент», которое, будучи непрямым, опосредованным (из-за завуалированной дидактичности научающей коммуникации), лишено какой-либо квазисности; именно через него реализуется образовательно-воспитательная направленность обучения; 2) воздействие от лица вымышленного речевого партнёра, имплицитно присутствующее в квазимежкультурной коммуникации, и которое, по сути своей, является смоделированным и, следовательно, включает в себя черты искусственности; 3) воздействие изучаемой инофонной культуры на личность студента, имеющее опосредованный, но реальный, а не искусственный характер; 4) межличностные отношения между студентами как коммуникативными партнёрами, эксплицируемые в ходе общения с целью воздействия,

которые также лишены искусственного «налёта» и являются эмоционально заряженными и интенционально реализованными в ходе учебного общения.

Учитывая подобную специфику анализируемой модели, а также тот факт, что, как и в любом коммуникативном контексте, спектр стратегий общения партнёров практически безграничен, мы хотели бы рассмотреть вопрос, что является значимым в коммуникативном поведении преподавателя иностранного языка, как главного агента обучающей коммуникации, чем мотивирован выбор его доминантной стратегии.

Безусловно, речь должна идти о существующей корреляции между объектом коммуникативного воздействия и стратегическим предпочтением. Объект обучающей коммуникации, как нам представляется, отличается многоаспектностью: это студент как коммуникативная личность; аудитория как учебная, квази-коммуникативная инстанция; две лингвокультуры, диалог которых эксплицируется на учебную речевую ситуацию; и сам преподаватель. Специфика этих объектов заключается в том, что они одновременно являются и субъектами данного типа коммуникации, учитывая интерактивный характер анализируемого учебного общения.

Без сомнения, главный прямой объект коммуникативно-дидактической деятельности преподавателя – это студент как формирующийся билингв. Коммуникативная миссия преподавателя иностранного языка – способствовать аккультурации студентов, оказывая внешнее воздействие, которое способно вызвать внутреннюю потребность у студентов, мотивацию к овладению новым лингвокультурным кодом. Следовательно, предпочтительными и наиболее частотными в данном контексте стратегиями являются суггестивные, риторически-декларативные и инструктирующие: убедить в значимости иностранного языка как инструмента межкультурного общения, показать красоту и своеобразие изучаемой лингвокультуры, познакомить с эффективными стратегиями овладения языком как средством коммуникации. В коммуникативном поведении преподавателя наблюдается декларативность в передаче информации, не вызывающая сомнения в правильности, эталонности предлагаемых моделей. Так, речь преподавателя часто насыщена следующими клише: *The right way to put it is... To avoid mistakes you should... Mind that... etc.* Суггестивность в поведении преподавателя проявляется, когда с целью оказания воздействия используется убеждение партнёров-студентов в значимости иностранного языка как инструмента личностного саморазвития, в когнитивном и коммуникативном преимуществе билингвизма. Суггестивные стратегии активно реализуются при оказании коммуникативного воздействия, имеющего, чаще всего, дидактически завуалированный характер.

Однако вопрос *дидактического* по своей сути, а по форме *коммуникативного* воздействия не является столь однозначным. Обучение иностранному языку существенно отличается от обучения любому учебному предмету: поскольку на учебную площадку переносится, пусть и в квазисной форме, сам процесс коммуникации, доминантным выступает фактор межличностного взаимодействия. Стратегии диалога и кооперации, без сомнения, позиционируются как базовые коммуникативные линии поведения для участников иноязычной обучающей коммуникации. Развитие комму-

никативной компетенции, формирование навыков иноязычного речевого общения, усвоение норм коммуникативного поведения, характерных для изучаемой лингвокультуры, возможны только через диалог, через коммуникативное взаимодействие.

Второй аспект объекта в научающей коммуникации – это учебная аудитория, которая является одновременно обучаемой, оценивающей, корректирующей и регулирующей инстанцией. Основной стратегической линией поведения преподавателя в данном аспекте будет организационно-интерактивная стратегия, направленная на организацию группового и межличностного общения студентов. Цель данной стратегии заключается в совместных действиях участников общения по организации всего процесса коммуникации, моделированию и конструированию общего коммуникативного пространства. Всякое взаимодействие коммуникативно и диалогично по самой своей природе. На реализацию этих стратегий указывает использование таких фразовых моделей, как *Let's discuss.. Share your ideas about it with us. What do you think of.... And what about you... How would you assess your friend's presentation (topic) etc.*

Следующий объект коммуникативного воздействия/взаимодействия в процессе научающей коммуникации – это две лингвокультуры: родная и инофонная. Основные стратегические линии в выстраивании и трансляции диалога культур: дескриптивная, риторически-декларативная, сравнительно-оценивающая. Трансляции подлежат лингвокультурные модели и родной, и изучаемой культуры, рефлексия моделей родной коммуникативной культуры происходит часто и «помивовольно», поскольку «видимыми» они становятся только при сопоставлении с аналогичными моделями «чужой» лингвокультуры. Учитывая это, можно говорить об одновременной аккультурации и дальнейшей инкультурации студентов через стратегически организованное поведение преподавателя как медиатора культур.

Иногда в коммуникативной деятельности преподавателя реализуются и провокационные стратегии, сознательно ставящие студентов в ситуацию принятия верного коммуникативного решения или же стимулирующие адекватную идентификацию лингвокультурной модели или поведенческого паттерна. В качестве примера можно привести коммуникативно-дидактические ситуации, когда преподаватель предлагает студентам определить: какому лингвосоциуму принадлежат коммуниканты прочитанного или прослушанного диалога или же задания, нацеленные на экспликацию знаний инофонных моделей коммуникативного поведения: *“What was wrong in these dialogues from the point of view of the partners' behavior?”* *“What was the reason for their misunderstanding?”*

В коммуникативном поведении преподавателя закономерно присутствуют элементы манипулятивных стратегий с положительно-дидактической интенцией – оказать намеренное воздействие, предлагая студентам алгоритм межкультурного общения, в рамках которого они реализуют коммуникативно-дидактические ожидания преподавателя. Речевое воздействие имеет в данном случае цель провоцирования поведения в нужном для коммуниканта направлении. Любая учебно-коммуникативная ситуация задаёт

тональность общения, очерчивает его рамки и предписывает роли и коммуникативные стратегии воображаемых партнёров. Так, распределение таких ролей, как *Mr Killjoy, Miss Bossy, a curious neighbour, a shy first year student, an American tourist*, уже имплицитно содержит в себе указание на коммуникативную стратегию конструируемого общения. Таким образом, можно утверждать, что в ходе научающей иноязычной коммуникации имеют место манипулятивные стратегии с целью завуалированной регуляции коммуникативного поведения студентов.

Коммуникативное взаимодействие на учебной площадке «иностранный язык как специальность» достаточно многоаспектно и не ограничивается только учебной тематикой; имеет место диалог «говорящих сознаний», диалог личностей, диалог лингвокультур и индивидуальных культур, стоящих за коммуникативными партнёрами. Однако за коммуникативным взаимодействием не может не стоять и цель оказания воздействия: с целью коррекции языкового оформления высказывания, неявного предъявления эталона возможного коммуникативного поведения и языкового оформления речевого действия, или с педагогической целью – активизировать коммуникативный потенциал студентов, помочь избавиться от коммуникативной зажатости. Таким образом, можно сказать, что диалог на учебной площадке имплицитно нацелен на воздействие, а любое коммуникативное воздействие на занятии по иностранному языку реализуется посредством речевого взаимодействия.

INFLUENCE VS COOPERATION

E. K. Chernichkina

Volgograd State Teachers' Training University
The chair – Theory and Methods of Foreign Languages Teaching

The article deals with the communicative influence and cooperation taking place during the instructive intercultural communication while teaching/learning a foreign language as a speciality. The main communicative strategy here is that of constructive cooperation in second language acquisition.

Key words: *bilingual education, communicative strategy, instructive intercultural communication.*

Об авторах:

ЧЕРНИЧКИНА Елена Константиновна – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой теории и методики обучения иностранным языкам Волгоградского государственного педагогического университета, e-mail: ekch@mail.ru, 400131, Волгоград, пр. Ленина, 27.